

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 7

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische
verontreiniging, met Bijlagen;
Bonn, 3 december 1976*

B. TEKST

De Nederlandse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met
Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1977, 32.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 8.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 8.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 8.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1977, 32, *Trb.* 1979, 8, *Trb.* 1983, 53 en *Trb.* 1988, 65 en
108.¹⁾

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen
verontreiniging heeft in overeenstemming met artikel 14, tweede lid,
van de Overeenkomst de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis
gesteld van een voorstel van 6 juli 1988 tot aanvulling van Bijlage IV

¹⁾ Op blz. 12 van dat Tractatenblad dient als datum van de aldaar
genoemde aanvulling ten rechte 2 juli 1987 gelezen te worden.

bij de Overeenkomst ter zake van chloroform. De tekst¹⁾ van het voorstel, dat de tekst van 2 juli 1987 (zie Trb. 1988, 108) vervangt, luidt als volgt:

Voorstel van de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, tot aanvulling van Bijlage IV van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, die op 3 december 1976 te Bonn werd ondertekend

De Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging,

Onder verwijzing naar de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, die op 3 december 1976 te Bonn werd ondertekend,

Gelet inzonderheid op de artikelen 3, 4, 5 en 14 van die Overeenkomst,

Stelt de Overeenkomstsluitende Partijen voor, Bijlage IV van de Overeenkomst als volgt aan te vullen voor wat chloroform betreft:

¹⁾ De Duitse tekst is niet afgedrukt.

Proposition de la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution visant à compléter l'annexe IV à la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976

La Commission internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution,

se référant à la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique, signée à Bonn le 3 décembre 1976,

considérant en particulier les articles 3, 4, 5 et 14 de cette Convention,

propose aux Parties contractantes à la Convention que l'annexe IV à la Convention soit complétée comme suit en ce qui concerne le chloroforme.

Stof of groep stoffen	Herkomst	Grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie van een stof	Grenswaarde uitgedrukt in maximumhoeveelheid van een stof	Termijngrens voor de bestaande lozingen	Opmerkingen
1	2	3	4	5	6
Chloroform	1. productie van chloormethanen	1,0 milligram per liter afvalwater	10 gram chloroform per ton productiecapaciteit van chloormethanen	01-01-1990	(1) (2) (3) (4) (5)
	2. Verwerking tot chloor fluorkoolwaterstof				(6)

Substance ou groupe de substances	Origine	Valeur limite exprimée en concentration maximale d'une substance	Valeur limite exprimée en quantité maximale d'une substance	Limite du délai pour les rejets existants	Observations
1	2	3	4	5	6
Chloroforme	1. Production de chlorométhanes	1,0 milligrammes par litre d'eau usée	10 grammes de chloroforme par tonne de capacité de production de chlorométhanes	01-01-1990	(¹)(²)(³)(⁴)(⁵)
	2. Transformation en chlorofluorocarbones				(⁶)

Voor andere bedrijfstakken, zoals bijvoorbeeld bedrijven die door pyrolyse van dichloorethaan vinylchloridemonomeren produceren, de productie van gebleekte celstof evenals bedrijven die chloroform als oplosmiddel gebruiken, worden de grenswaarden zo nodig door de Internationale Commissie op een later tijdstip voorgesteld. Intussen stellen de Regeringen overeenkomstig de artikelen 3 en 4 van de Overeenkomst zelfstandig emissienormen voor chloroform vast. Deze emissienormen moeten worden vastgesteld met inachtneming van de beste beschikbare technische middelen, en mogen niet minder streng zijn dan de best vergelijkbare grenswaarde van Bijlage IV.

Deze paragraaf is ook van toepassing als een industrieel bedrijf andere activiteiten uitoefent dan die waarvoor in bovenstaande tabel grenswaarden zijn vastgesteld en die lozingen van chloroform ten gevolge kunnen hebben.

Overeenkomstig de artikelen 14 en 19 van de Overeenkomst treden deze voorschriften in werking nadat zij met eenparigheid van stemmen zijn aangenomen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

De Overeenkomstsluitende Partijen delen de aanneming ervan mee aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die hen in kennis stelt van de ontvangst van deze mededelingen.

(¹) De in de tabel aangegeven grenswaarden zijn maxima voor het maandgemiddelde van de concentratie (grenswaarde uitgedrukt in concentratie) of van de hoeveelheid (grenswaarde uitgedrukt in gewicht).

De geloosde hoeveelheden chloroform worden uitgedrukt overeenkomstig de kenmerkende parameter van de verontreinigende activiteit, d.w.z. voor de sector chloormethaanproductie door methaanchlorering de totale productiecapaciteit aan chloormethanen van het bedrijf.

(²) In geen geval mogen de grenswaarden, uitgedrukt in maximale concentratiewaarden, hoger zijn dan die welke zijn uitgedrukt in maximale hoeveelheden gedeeld door de hoeveelheid water die per kenmerkend onderdeel van de verontreinigende activiteit nodig is.

Aangezien de concentratie van chloroform in lozingen evenwel afhankelijk is van de betrokken hoeveelheid water, die verschilt naar gelang van het procédé en het bedrijf, dienen de grenswaarden van de bovenstaande tabel, uitgedrukt in de hoeveelheid chloroform in verhouding tot de kenmerkende parameter van de verontreinigende activiteit, in alle gevallen in acht te worden genomen.

(³) De in de voorgaande tabel aangegeven grenswaarden hebben betrekking op de bepaling van chloroform in een monster van al het afvalwater van het terrein van het industriële bedrijf.

Indien het chloroform bevattende afvalwater buiten het industriële bedrijf wordt behandeld in een zuiveringsinstallatie die bestemd is voor de verwijdering van chloroform, kunnen de Regeringen toestaan dat de grenswaarden gelden op het punt waar het afvalwater deze zuiveringsinstallatie verlaat.

En cas de besoin, des valeurs-limites pour d'autres secteurs industriels, tels que les établissements de fabrication de vinyle monomère par pyrolyse de dichloroéthane et de production de pâtes à papier blanchies ainsi que les établissements utilisant le chloroforme comme solvant sont proposées par la Commission Internationale à un stade ultérieur. Entre-temps, les Gouvernements fixent de manière autonome, conformément aux articles 3 et 4 de la Convention, des normes d'émission pour le chloroforme. Ces normes doivent tenir compte des meilleurs moyens techniques disponibles et ne doivent pas être moins strictes que la valeur-limite la plus comparable de l'annexe IV.

Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent également lorsqu'un établissement industriel compte des activités autres que celles pour lesquelles des valeurs limites sont fixées dans le tableau ci-dessus et qui sont susceptibles d'être à l'origine de rejets de chloroforme.

En application des articles 14 et 19 de la Convention, ces dispositions entreront en vigueur après adoption unanime par les Parties contractantes à la Convention.

Les Parties contractantes notifieront leur adoption au Gouvernement de la Confédération Suisse, qui les informera de la réception de ces déclarations.

(1) Les valeurs-limites indiquées dans le tableau correspondent aux valeurs maximales de la concentration moyenne mensuelle (valeurs-limites exprimées en concentration) ou à la charge mensuelle rejetée (valeurs-limites exprimées en poids).

Les quantités de chloroforme rejetées sont exprimées en fonction de l'élément caractéristique de l'activité polluante, à savoir, pour le secteur de la production des chlorométhanes la capacité totale de production de chlorométhanes de l'établissement industriel.

(2) Dans tous les cas, les valeurs-limites exprimées en concentration maximale ne peuvent être supérieures à celles exprimées en quantités maximales divisées par les besoins en eau rapportés à l'élément caractéristique de l'activité polluante.

Toutefois, étant donné que la concentration de chloroforme dans les effluents dépend du volume d'eau impliqué, qui diffère selon les différents procédés et établissements, les valeurs-limites, exprimées en quantité de chloroforme rapportée à l'élément caractéristique de l'activité polluante, doivent être respectées dans tous les cas.

(3) Les valeurs-limites indiquées dans le tableau ci-dessus se réfèrent à la détermination du chloroforme contenu dans un échantillon de l'ensemble des eaux usées résultant du site de l'installation industrielle.

Si les eaux usées contenant du chloroforme sont traitées hors de l'établissement industriel dans une installation de traitement destinée à son élimination, les Gouvernements peuvent permettre que les valeurs-limites soient appliquées au point où les eaux usées sortent de l'installation de traitement.

Gezien de vluchtigheid van chloroform en ter voorkoming van een overdracht van de verontreiniging in andere compartimenten (lucht, bodem) schrijven de Regeringen in het geval een procédé wordt toegepast waarbij chloroform bevattend afvalwater in open lucht sterk in beweging wordt gebracht, voor dat stroomopwaarts van deze installaties aan de grenswaarden moet worden voldaan; zij vergewissen zich ervan dat al het water dat verontreinigd kan zijn, in aanmerking wordt genomen.

(⁴) De grenswaarden van de daggemiddelden bedragen tweemaal de in bovenstaande tabel vermelde overeenkomstige grenswaarden van de maandgemiddelden.

(⁵) Voor wat de meet-, analyse-, en monsternamemethoden betreft, zie de aanbevelingen van de Internationale Commissie van 6 juli 1988.

(⁶) Momenteel is het niet mogelijk grenswaarden voor deze sector vast te stellen. De Internationale Commissie zal de Overeenkomstsluitende Partijen op een later tijdstip zulke waarden voorstellen.

(Brussel, 6 juli 1988)

Compte tenu de la volatilité du chloroforme et en vue d'éviter un transfert de la pollution vers d'autres milieux (air, sol), dans le cas où un procédé faisant appel à une agitation à l'air libre des effluents contenant le chloroforme est utilisé, les Gouvernements exigent le respect des valeurs-limites en amont des installations correspondantes; ils s'assurent que l'ensemble des eaux susceptibles d'être polluées soit bien pris en compte.

(⁴) Les valeurs-limites des moyennes journalières sont égales au double des valeurs-limites des moyennes mensuelles correspondantes figurant dans le tableau.

(⁵) En ce qui concerne les méthodes de mesures, d'analyses et de prélèvement, voir les recommandations de la Commission Internationale du 6 juillet 1988.

(⁶) Il n'est pas possible pour le moment d'arrêter des valeurs-limites pour ce secteur. La Commission Internationale proposera à un stade ultérieur de telles valeurs aux Parties contractantes à la Convention.

(Bruxelles, le 6 juillet 1988)

Tevens heeft de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging aanbevelingen bij het bovenstaande voorstel van 6 juli 1988 gericht tot de Overeenkomstsluitende Staten. De Nederlandse tekst¹⁾ van deze aanbevelingen luidt als volgt:

Aanbevelingen

Met het oog op haar voorstel van 6 juli 1988, inzake de grenswaarden die voor chloroformlozingen in acht dienen te worden genomen, richt de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging, de volgende aanbevelingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen:

1. Wanneer het afvalwater uit het productieproces door ander afvalwater wordt verdund, dient de grenswaarde uitgedrukt in maximumconcentratie door de betreffende verdunningsfactor te worden gedeeld.

2. De in Bijlage IV voor de lozing van chloroform vastgestelde grenswaarden zijn gebaseerd op de bepaling van chloroform met behulp van gaschromatografie – eventueel bij naar verwachting zeer lage chloroformconcentraties ($<0,5$ mg/l) met een gevoelige detector. In plaats van de hiervoor aangegeven referentiemethode kunnen andere gelijkwaardige analysemethoden worden gebruikt.

3. De bevoegde overheid zorgt voor de controle van de emissienormen. Daarbij kan het eigen onderzoek van de overheid betreffen en/of controles van door de fabrikant zelf genomen en onderzochte monsters.

De resultaten van deze bepalingen en van alle metingen worden tenminste 4 jaren bewaard.

De controle van de lozingen wordt in elk afzonderlijk geval bepaald door de bijzondere omstandigheden van het bedrijf. Voor grote lozingen kunnen bijvoorbeeld de volgende controlemethoden worden gebruikt:

- dagelijkse bemonstering en analyse van afvoerevenredige verzamelmonsters over 24 uur;
- bemonstering en analyse van 24 verzamelmonsters over één uur of een dienovereenkomstig aantal verzamelmonsters over meer uren.

4. De hoeveelheid chloroform die in de loop van een maand wordt geloosd, wordt berekend door de in de loop van die maand per dag geloosde hoeveelheden op te tellen.

¹⁾ De Franse en de Duitse tekst zijn niet afgedrukt.

5. Een vereenvoudigde controleprocedure is toelaatbaar voor industriële bedrijven die niet meer dan 30 kg chloroform per jaar lozen.

Deze vereenvoudigde controleprocedure moet het nemen en het analyseren van monsters en eventueel het meten van het lozingsdebiet omvatten, zodat relevante statistische gegevens ter beschikking staan, op basis waarvan gecontroleerd kan worden of aan de emissienormen wordt voldaan.

6. Het nemen van monsters en het meten van het lozingsdebiet als bedoeld in punt 3 geschiedt normaliter op het punt waar de grenswaarden overeenkomstig bijlage IV van de Overeenkomst gelden.

Om te bewerkstelligen dat de metingen voldoen aan de vereiste kwaliteit mogen de Regeringen evenwel toestaan, dat dit nemen van monsters en het meten van debiet geschiedt op een ander punt dat vóór het punt ligt waar de grenswaarden gelden, onder voorwaarde dat:

- al het van het bedrijf afkomstige afvalwater dat met de betrokken stof verontreinigd kan zijn, bij die metingen in aanmerking wordt genomen;

- uit regelmatige controlecampagnes blijkt dat de metingen een goed beeld geven van de hoeveelheden die worden geloosd op het punt waar de grenswaarden gelden, of altijd een hogere uitkomst geven.

(Brussel, 6 juli 1988)

De bovenstaande aanvulling op Bijlage IV bij de Overeenkomst behoeft ingevolge additioneel artikel XXI van de Grondwet, junctis artikel 62, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet naar de tekst van 1972 en artikel 2 van de Wet van 22 juni 1978 (*Stb.* 417) tot goedkeuring van de onderhavige Overeenkomst niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden aangenomen (vgl. *Trb.* 1979, 8, rubriek D).

De aanvulling van 6 juli 1988 inzake chloroform is aangenomen door:

Zwitserland	14 november 1988
het Koninkrijk der Nederlanden	24 november 1988
(voor Nederland)	

De aanvulling van 6 juli 1988 is nog niet in werking getreden.

De aanvulling op Bijlage IV van 20 juni 1983 inzake Cadmium is behalve door de in *Trb.* 1988, 65 genoemde partijen nog aangenomen door:

de Bondsrepubliek Duitsland	23 november 1988
---------------------------------------	------------------

De aanvulling van 20 juni 1983 (waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1988, 65, blz. 8 e.v.) is op 23 november 1988 in werking getreden.

Uitgegeven de *twintigste* januari 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

R. F. M. LUBBERS